



настоящая
Матушка
Гусыня

Придумал
и нарисовал
В.В. Денсоч

Вильям Денслоу

**Настоящая Матушка
Гусыня. Книжка-билингва**

«Издательские решения»

Денслоу В. В.

Настоящая Матушка Гусыня. Книжка-бilingва / В. В. Денслоу —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-966916-2

Про Матушку Гусыню уже почти два века ходят легенды. Ее песенки и сказки переводили на разные языки. Когда-то на русский язык их переводил С. Я. Маршак, а ещё раньше — менее известные поэты и переводчики. Американский художник В. В. Денслоу нарисовал для этой особы персональные картинки, и вот мы представляем их по-новому, к тому же чередуя русский текст песенок с текстом оригинала.

ISBN 978-5-44-966916-2

© Денслоу В. В.
© Издательские решения

Содержание

Great A, little a, Bouncing B! The cat's in the cupboard, And she can't se...	12
Mistress Mary, quite contraryHow does your garden grow? With cockle- shells and silver bells, And pretty maids all in a row...	14
Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had a great fall; All the king's horses, and all the king's menCannot put Humpty-Dumpty together again. (an egg)	17
Little Jack HornerSat in the corner, Eating a Christmas pie; He put in his thumb, And he took out a plum, And said,«What a good boy am I!»	19
Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man! So I will, master, as fast as I can: Pat it, and prick it, and mark it with T, andPut in the oven for Tommy and me...	21
Poor old Robinson Crusoe! Poor old Robinson Crusoe! They made him a coatOf an old nanny goatI wonder how they could do so! With a ring-a- ting tang, And a ring-a-ting tang, Poor old Robinson Crusoe!	23
Rain, rain, go away, Come again another day; Little Arthur wants to play!	25
The rose is red, The violet's blue, Sugar is sweet, And so are you!	27
There was an old woman tossed up in a basketNineteen times as high as the moon; Where she was going I couldn't but ask it, For in her hand she carried a broom. Old woman, old woman, old woman, quoth I,O whither, O whither, O whither so high? To brush the cobwebs off the sky! Shall I go with thee? Aye, by-and bye!	29
Спи, малыш, в пелёнках, В тёплых распашонках	31
Конец ознакомительного фрагмента.	32

Настоящая Матушка Гусыня Книжка-билингва

Вильям Валлас Денслоу

Переводчик Вера Сергеевна Денисова

© Вильям Валлас Денслоу, 2020

© Вера Сергеевна Денисова, перевод, 2020

ISBN 978-5-4496-6916-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero







МАТУШКА ГУСЫНЯ НАСТОЯЩАЯ

Придумал и
нарисовал -

В.В.ДЕНСЛОУ









Прописная А со строчной

Повстречалась

С буквой В,

Где же

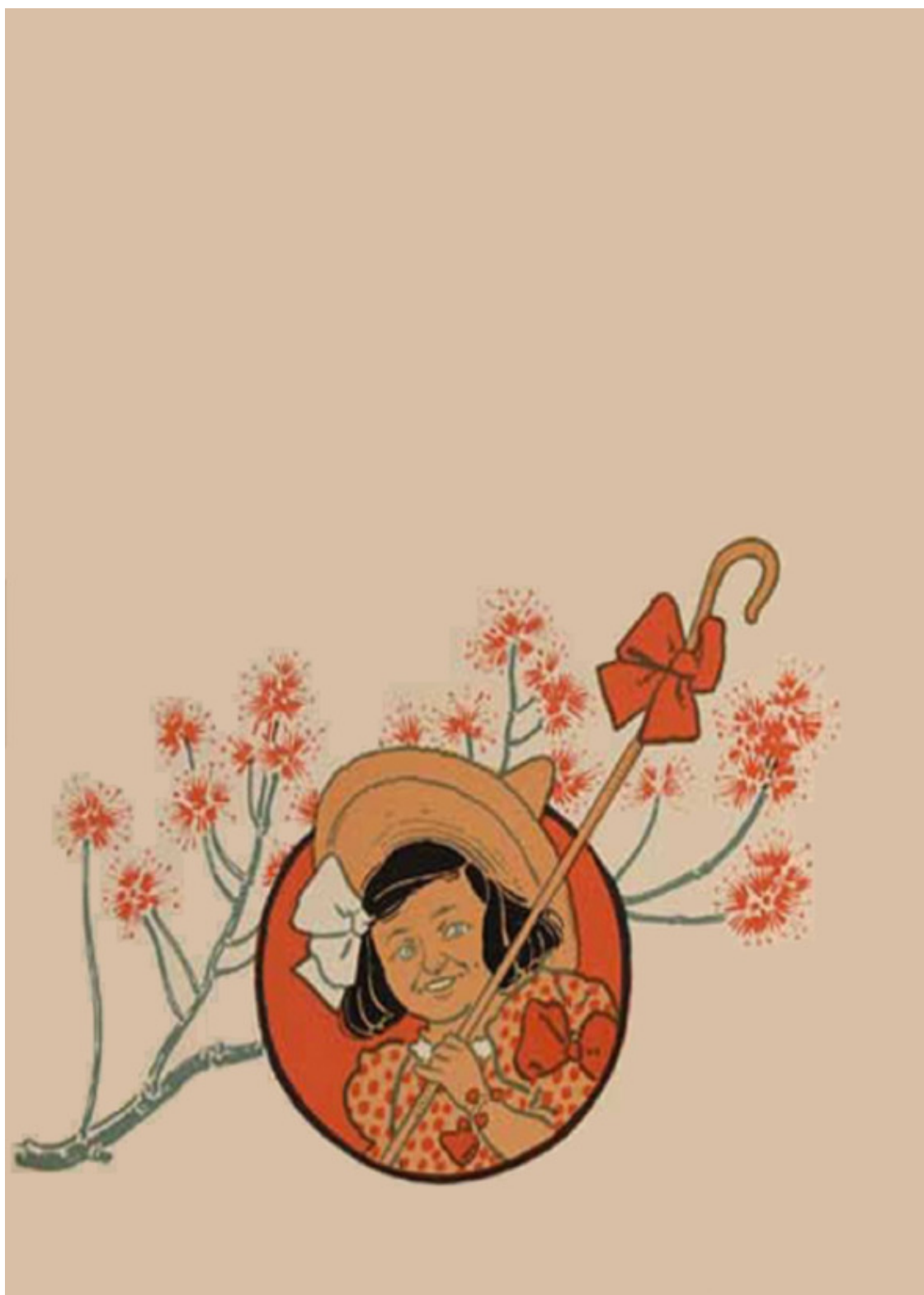
Буква Б

Ах, точно!

Б с букашками в траве!



**Great A, little a, Bouncing B! The cat's
in the cupboard, And she can't se...**





**Mistress Mary, quite contrary
How does
your garden grow? With cockle-shells and
silver bells, And pretty maids all in a row...**







**Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had
a great fall; All the king's horses, and all the king's
men Cannot put Humpty-Dumpty together again. (an egg)**



С ёлки Джек
Стащил пирожок
И потащил
В свой уголок
Выковыривать а изюм,
А часы на ёлке: Бум!"



Вот идёт Новый год—
Джеку радость принесёт!

**Little Jack Horner
Sat in the corner, Eating
a Christmas pie; He put in his thumb, And he took
out a plum, And said, «What a good boy am I!»**





К и м е н и н а м Т и м к и
п и р о ж о к в к о р з и н к е
С т а р ы й п е к а р ь
п р и н е с ё т .

О н з а б о т л и в о п е ч ё т,
„Т“ н а п и ш е т к р е м о м о н

Т и м к е
в е ж л и в ы й
п о к л о н !



**Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man! So I will, master,
as fast as I can: Pat it, and prick it, and mark it
with T, and Put in the oven for Tommy and me...**



Бедный Крузо Робинзон!
В одиночестве жил он
На далёком острове,
Но ведь друга он обрёл
На далёком острове!
Старый Крузо Робинзон!



**Poor old Robinson Crusoe! Poor old Robinson
Crusoe! They made him a coat Of an old nanny goat!
wonder how they could do so! With a ring-a-ting tang,
And a ring-a-ting tang, Poor old Robinson Crusoe!**





**Rain, rain, go away, Come again another
day; Little Arthur wants to play!**



Роза краснеет,
Фиалка цветёт,
Много нам мёда
Пчела принесёт.



**The rose is red, The violet's blue,
Sugar is sweet, And so are you!**



Из-под одеяла я выглянул
наружу -

И кому не спится
В такую стужу?

На улице старушка
скакала на луну,
А в руках держала
старую метлу.

- Бабушка, зачем Вам
скакать так высоко? -
спросил я.



И старушка
ответила легко:
- Вот только
паутину с
облаков стряхну
и приведу в
порядок
пыльную луну!

**There was an old woman tossed up in a basket
Nineteen times as high as the moon;
Where she was going I couldn't
but ask it, For in her hand she carried a broom. Old
woman, old woman, old woman, quoth I, O whither,
O whither, O whither so high? To brush the cobwebs
off the sky! Shall I go with thee? Aye, by-and bye!**





**Спи, малыш, в пелёнках, В тёплых распашонках
Папа едет на охоту- Зря он не убьёт кого-то...**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.